

**Zeitschrift:** Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

**Herausgeber:** Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

**Band:** 67 (1976)

**Heft:** 11

**Rubrik:** Vereinsnachrichten = Communications des organes de l'Association

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Vereinsnachrichten – Communications des organes de l'Association

In dieser Rubrik erscheinen, sofern sie nicht anderweitig gekennzeichnet sind, offizielle Mitteilungen des SEV.

Les articles paraissant sous cette rubrique sont, sauf indication contraire, des communiqués officiels de l'ASE.

### Sitzungen – Séances

#### Fachkollegium 10 des CES

##### Isolieröle

*Unterkommission UK 10/HT*

*für Isolieröle für Höchstspannungstransformatoren*

*9. Sitzung / 4. 12. 1975 in Zürich / Vorsitz: Dr. B. Gänger*

Nach Genehmigung des Protokolls der vorigen Sitzung wurde über die vom SEV durchgeführte Rundfrage in bezug auf eine zentrale Stelle für Ölanalysen und die darauf eingegangenen Antworten berichtet. Es wurde hervorgehoben, dass der SEV langfristig gesehen seine Prüfmöglichkeiten erweitern werde, dass aber im allgemeinen der heutige Zustand genügt.

Es konnte von folgenden neuen Dokumenten und Veröffentlichungen Kenntnis genommen werden: CEI-Publikation 475(1974), Première édition, Méthode d'échantillonnage des diélectriques liquides; CEI-Dokument 10A(Central Office)26, Guide for the sampling from oil-filled electrical equipment of gases and of oil and for the analysis of free and dissolved gases. P. Greil und H. Hönlinger: Anwendung der Gleichstromwiderstandsmessung zur Überwachung des Isolationszustandes von Transformatoren und Erfolgskontrolle von Überholungen. E&M 92, 1975, Heft 4, S. 154–163. Walden und Hopkinson: Does DEPC prolong distribution transformer life? IEEE Trans. Paper C 75 139-3.

Im Bericht über Betriebserfahrungen von Transformatoren mit Nennspannungen oberhalb 100 kV wurde auf die Verbesserungen gegenüber den früheren Untersuchungen und auf die neuen CEI-Dokumente hingewiesen. Aus dem Bericht geht auch klar hervor, dass der Wassergehalt sich nicht als Qualitätskriterium für das geprüfte Öl eignet. In der Praxis ist Öl mit bis zu 25 ppm Wassergehalt nicht zu beanstanden. Aussagen über Membranabschlüsse können anhand des zur Verfügung stehenden Prüfmateri als nicht gemacht werden. Bei der Neutralisationszahl ist generell mit einem Anstieg zu rechnen, wenn dies auch beim vorliegenden Prüfmateri al nicht feststellbar war. Da die Grenzflächenspannung einfach zu messen ist, soll sie zur Beurteilung, ob noch inhibiert werden kann, weiterhin gemessen werden. Nach CEI sind die Ölproben vor dem Unter-Spannung-Setzen zu entnehmen.

HS

#### Fachkollegium 23A des CES

##### Installationsrohre

*20. Sitzung / 22. 4. 1976 in Zürich / Vorsitz: J. Biedermann*

Anschliessend an die Behandlung des Protokolls der vorangegangenen Sitzung wurden einige Restanzen kurz besprochen und die diesbezüglichen weiteren Arbeiten festgelegt.

Dann orientierte der Vorsitzende über zwei Mutationen im Fachkollegium und schlug E. Sutter als Nachfolger des zurückgetretenen Protokollführers vor. Das Fachkollegium stimmte diesem Vorschlag mit Akklamation zu.

Der Vorsitzende der Arbeitsgruppe «Self-recovering conduits» berichtete anschliessend über den an einer internationalen Sitzung ausgearbeiteten Norm-Vorschlag für Polyäthylenrohre, der an einer weiteren Sitzung bereinigt und dann an den Sekretär des SC 23A der CEI weitergeleitet werden soll.

Um das Normblatt SNV 24 720 über steife Installationsrohre auf den neuesten technischen Stand zu bringen, soll eine Totalrevision durchgeführt und die bereinigte Fassung unter der Nummer SEV 6720 (SNV 416 720) neu herausgegeben werden. In das gleiche Normblatt werden auch heute in Hart-PVC hergestellte Typen aufgenommen.

Ferner wurde ein Fragebogen des Referenten des FK 23A über Rationalisierung der Arbeit des Fachkollegiums diskutiert und dem Vorsitzenden für die Beantwortung einige Hinweise gegeben.

Ein Mitglied orientierte zum Schluss über den heutigen internationalen Stand der Prüfungen von Isolierstoffen in bezug auf Entflammbarkeit, Brandverhalten und Selbstlösseigenschaften.

WH

#### Fachkollegium 23E des CES

##### Schutzschalter für Niederspannungsinstallationen

*32. Sitzung / 15. 4. 1976 in Zürich / Vorsitz: W. Huber*

Das Fachkollegium nahm mit Bedauern Kenntnis vom Rücktritt seines bisherigen Vorsitzenden und zwei weiteren aktiven Mitarbeitern. Der stellvertretende Vorsitzende orientierte in diesem Zusammenhang über den Briefwechsel und die Dankeschreiben an die ausgetretenen Mitglieder. Dann wurde mit Akklamation beschlossen, den bisherigen Protokollführer, H. Egger, dem CES zur Wahl als Vorsitzenden vorzuschlagen und J. Kirchdorfer als neuen Protokollführer zu wählen.

Anschliessend konnte das Protokoll der vorangegangenen Sitzung diskussionslos genehmigt und bestens verdankt werden.

Der Delegierte des Fachkollegiums in der GT 1 des SC 23E orientierte daraufhin über die Koordinationsbestrebungen der AG 049 des FK 64, Leitungsschutz, die Sitzung der GT 1 des SC 23E vom 24. bis 26. März 1976 in London und die Einsprachen zum Entwurf VDE 0641b/...75, Bestimmungen für Leitungsschutzschalter.

Zu einer längeren Aussprache führte der neue Entwurf der Sicherheitsvorschriften für Leitungsschutzschalter.

Es wurde beschlossen, die Richtlinien für die Beurteilung des Flammenaustritts bei Schaltern aller Art, TP(MP)2A, auf geeignete Weise zur Aufnahme in die in Arbeit befindlichen neuen Dokumente des SC 23E der CEI vorzuschlagen.

Den im Dokument 02(Bureau Central)164 publizierten Vorschlägen für eine wirkungsvollere Zusammenarbeit der SC 17B und 23E konnte das Fachkollegium vorbehaltlos zustimmen.

Auch den Vorschlägen zur Modifikation der CEE-Publikation 27, Specification for current-operated earth-leakage circuit breakers, gemäss Dokument CEE(227-SEC)A 109/76, wurde mit einem ergänzenden Kommentar zugestimmt.

Dann wurde das Fachkollegium vom Vorsitzenden über das Zirkularschreiben LC 2/1976 der CEI orientiert, in welchem das CE 64 den zuständigen Apparatkomitees empfiehlt, in Zukunft internationale Normalisierungen von Material der Klasse 0 zu vermeiden und eine grössere Sicherheit zu erreichen durch Entwicklung von Material der Klasse II.

Verschiedene Traktanden mussten wegen Zeitmangel auf die nächste Sitzung verschoben werden.

WH



**10. Sitzung / 23. 3. 1976 in Zürich / Vorsitz: U. Hammer**

Das FK 59 wurde über die Arbeiten seiner sieben Unterkommissionen auf dem internationalen und nationalen Gebiet orientiert. Die Publikationen des CE 59 der CEI, Aptitude à la fonction des appareils électrodomestiques, werden laufend unverändert und ohne deutsche Übersetzung als Regeln des SEV übernommen. Das CE 59 der CEI und fünf seiner Sous-Comités wer-

den ihre Sitzungen im Mai 1976 in Nizza abhalten. Einige, dort zur Diskussion kommende Dokumente wurden verabschiedet und die Delegation des FK 59 bestimmt.

Grosse Aufmerksamkeit wurde auch den Fragen der Konsumenteninformation geschenkt. Das FK 59 wurde über die Arbeiten der ISO, CEI, ISCA, CECED und CENELEC orientiert. Alle diese Organisationen befassen sich zurzeit mit Konsumentenfragen, das FK 59 erstrebt jedoch, eine einzige, harmonisierte internationale Regelung zu erreichen. Das FK 59 wird in seinen Unterkommissionen Entwürfe für die standardisierte Warendeklaration (Standard Product Information = SPI) ausarbeiten. JM

**Harmonisiertes Gütebestätigungssystem für Bauelemente der Elektronik (CECC)**  
**Système harmonisé d'assurance de la qualité des composants électroniques (CECC)**

Die nachstehenden Entwürfe sind zur Stellungnahme ausgeschrieben: – Les projets suivants sont mis à l'enquête:

- CECC(Secr)504 d, e, f Änderung von CECC 40 200: Rahmenspezifikation für hochbelastbare Festwiderstände. Prüfung: Temperaturanstieg
- CECC(Secr)505 d, e, f Änderung von CECC 40 200: Rahmenspezifikation für hochbelastbare Festwiderstände: Elektrische Überlastprüfung

Diese Unterlagen können beim Administrativen Sekretariat des SEV, Seefeldstrasse 301, Postfach, 8034 Zürich, gegen Verrechnung bezogen werden. Eventuelle Bemerkungen zu den zur Stellungnahme ausgeschrieben Entwürfen sind bis 5. Juli 1976 in doppelter Ausfertigung der Technischen Zentralstelle des SEV einzureichen. Sollten bis zum erwähnten Datum keine Bemerkungen eingehen, so nehmen wir an, dass seitens der Interessierten keine Einwände gegen eine Übernahme der ausgeschrieben CECC-Norm-Entwürfe und deren Vertrieb durch den SEV bestehen.

Ces projets peuvent être obtenus contre paiement en s'adressant au Secrétariat administratif de l'ASE, 301, Seefeldstrasse, case postale, 8034 Zurich. Des observations éventuelles au sujet des projets mis à l'enquête doivent être adressées, en deux exemplaires, au Secrétariat technique de l'ASE, jusqu'au 5 juillet 1976 au plus tard. Si aucune objection n'est formulée dans ce délai, nous admettons que les intéressés ne s'opposent pas à une adoption des normes en projet et de leurs vente par l'ASE.

**Inkraftsetzung von Normen des SEV – Mise en vigueur de Normes de l'ASE**

In den nachfolgend bezeichneten Ausgaben des Bulletins wurden im Hinblick auf die beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz die folgenden Normen zur Stellungnahme ausgeschrieben.

Da innerhalb der angesetzten Termine keine Rückausserungen eingegangen sind, bzw. allfällige Einsprachen ordnungsgemäss erledigt werden konnten, hat der Vorstand des SEV die Normen auf die genannten Daten in Kraft gesetzt.

Die aufgeführten Normen sind beim Administrativen Sekretariat des SEV, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich, zum jeweils angegebenen Preis erhältlich.

Dans les numéros du Bulletin indiqués ci-après, les Normes suivantes ont été mises à l'enquête, en vue de leur mise en vigueur en Suisse.

Aucune objection n'ayant été formulée dans les délais prescrits, ou des objections éventuelles ayant été dûment examinées, le Comité de l'ASE a mis en vigueur ces Normes à partir des dates indiquées.

Les Normes en question sont en vente au Secrétariat Administratif de l'ASE, Administration des Imprimés, Case postale, 8034 Zurich, aux prix indiqués.

Bedeutung der nachfolgend verwendeten Bemerkungen:

SV Sicherheitsvorschriften	E Einführungsblatt <sup>1) 2)</sup>
QV Qualitätsvorschriften	Z Zusatzbestimmungen <sup>1) 2)</sup>
R Regeln	VP Vollpublikation
L Leitsätze	U Übersetzung

<sup>1)</sup> Nur verwendbar zusammen mit der erwähnten französisch/englischen CEI-Publikation.

<sup>2)</sup> Die aufgeführten «Compléments» oder «Modifications» der CEI sind in der SEV-Norm berücksichtigt.

Signification des abréviations employées:

SV Prescriptions de sécurité	E Feuille d'introduction <sup>1) 2)</sup>
QV Prescriptions de qualité	Z Dispositions complémentaires <sup>1) 2)</sup>
R Règles	VP Publication intégrale
L Recommandations	U Traduction

<sup>1)</sup> Utilisable uniquement avec la Publication correspondante de la CEI/CEE, en français et en anglais.

<sup>2)</sup> Il a été tenu compte, dans la Norme de l'ASE, des Compléments ou Modifications de la CEI mentionnés.

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet**  
**«Kleintransformatoren»**

Fachkollegium 221 des CES

Datum des Inkrafttretens: 1. Juni 1976

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 67(1976)3, S. 158

**Normes de l'ASE dans le domaine**  
**«Transformateurs de faible puissance»**

Comité Technique 221 du CES

Date de l'entrée en vigueur: 1<sup>er</sup> juin 1976

Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS 67(1976)3, p. 158

SEV/ASE			Titel Titre	CEI	
Publ.-Nr. (Jahr) Auflage/Sprache Publ. n° (année) Edition/langue	Art der Publ. Genre de la Publ.	Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres		Publ.-Nr. (Jahr) Auflage Publ. n° (année) Edition	Preis (Fr.) Prix (fr.)
2003.1976 1re/f	QV, *)	15.-/10.-	Transformateurs de faible puissance		
2003.1976 1./d	QV, *)	15.-/10.-	Kleintransformatoren		

\*) Nur zusammen mit der SEV-Publ. 1003.1975, Sicherheitsvorschriften für Kleintransformatoren, verwendbar.

\*) Utilisable uniquement avec la Publ. 1003.1975 de l'ASE, Prescriptions de sécurité pour transformateurs de faible puissance.



## Neue Publikationen – Nouvelles publications

### Commission Electrotechnique Internationale (CEI)

- |        |   |       |   |
|--------|---|-------|---|
| 291A   | <b>Premier Complément à la Publication 291(1969)</b><br><b>Définitions relatives aux coupe-circuit à fusibles</b><br>Preis – Prix Fr. 14.—  | 510-1 | <b>Méthodes de mesure pour les équipements radio-électriques utilisés dans les stations terriennes de télécommunication par satellites</b><br><i>Première partie: Généralités</i><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 25.—                                   |
| 315-8  | <b>Méthodes pour les mesures sur les récepteurs radio-électriques pour diverses classes d'émission</b><br><i>Huitième partie: Mesures aux fréquences radio-électriques sur les récepteurs à usages professionnels pour émissions de télégraphie à modulation de fréquence</i><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 26.50          | 511   | <b>Magnétoscope à défilement hélicoïdal et à cassette utilisant une bande de 12,70 mm de large (0,5 in) 50 Hz (625 lignes)</b><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 42.—  |
| 335-22 | <b>Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Règles particulières pour les jouets électriques (alimentés par le réseau)</b><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 44.—   | 514   | <b>Contrôle de réception des compteurs à courant alternatif de la classe 2</b><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 84.—  |
| 335-23 | <b>Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues. Règles particulières pour les appareils destinés aux soins de la peau ou des cheveux</b><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 25.—   | 515   | <b>Détecteurs de rayonnement pour l'instrumentation et la protection des réacteurs nucléaires; caractéristiques et méthodes d'essais.</b><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 66.—   |
| 381A   | <b>Premier Complément à la Publication 381(1971)</b><br><b>Signaux analogiques à courant continu pour des systèmes de conduite de processus</b> Preis – Prix Fr. 10.—   | 516   | <b>Système modulaire d'instrumentation pour le traitement de l'information système CAMAC</b><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 75.—  |
| 384-1B | <b>Deuxième Complément à la Publication 384-1(1972)</b><br><b>Condensateurs fixes utilisés dans les équipements électroniques</b><br><i>Première partie: Terminologie et méthodes d'essai</i><br>Preis – Prix Fr. 16.—  | 517   | <b>Appareillage à haute tension sous enveloppe métallique de tensions nominales égales ou supérieures à 72,5 kV</b><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 62.—   |
| 384-2  | <b>Condensateurs fixes utilisés dans les équipements électroniques</b><br><i>Deuxième partie: Spécification intermédiaire: Condensateurs fixes à diélectrique en film de polytéréphtalate d'éthylène métallisé pour courant continu. Choix des méthodes d'essai et règles générales</i><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 41.— | 519-1 | <b>Sécurité dans les installations électrothermiques</b><br><i>Première partie: Règles générales</i><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 49.50   |
| 397A   | <b>Premier Complément à la Publication 397(1972)</b><br><b>Méthodes d'essai des fours à chargement discontinu à résistances chauffantes métalliques</b><br><i>Paragraphe 5.14: Détermination de la chaleur accumulée</i><br>Preis – Prix Fr. 27.—   | 519-2 | <b>Sécurité dans les installations électrothermiques</b><br><i>Deuxième partie: Règles particulières pour les installations de chauffage par résistance</i><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 28.—   |
| 406    | <b>Cassettes radiographiques</b><br>(Deuxième édition) Preis – Prix Fr. 23.—  | 519-3 | <b>Sécurité dans les installations électrothermiques</b><br><i>Troisième partie: Règles particulières pour les installations des fours à induction à fréquence industrielle du réseau et à moyenne fréquence</i><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 16.—    |
| 407A   | <b>Premier Complément à la Publication 407(1973)</b><br><b>Radioprotection d'équipements médicaux à rayons X 10 kV à 400 kV</b><br><i>Paragraphe 7.5.5: Equipement pour radiologie dentaire</i><br>Preis – Prix Fr. 16.—  | 520   | <b>Dimensions du champ d'entrée des intensificateurs électro-optiques d'image radiologique</b><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 16.—  |
| 417B   | <b>Deuxième Complément à la Publication 417(1973)</b><br><b>Symboles graphiques utilisables sur le matériel</b><br>Preis – Prix Fr. 33.—  | 523   | <b>Potentiomètres à courant continu</b><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 33.—   |
| 478-2  | <b>Alimentations stabilisées à sortie en courant continu</b><br><i>Deuxième partie: Caractéristiques et performances</i><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 26.50   | 524   | <b>Diviseurs de tension à résistances en courant continu à rapports fixes</b><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 32.—   |
| 498    | <b>Connecteurs coaxiaux de haute tension utilisés en instrumentation nucléaire</b> Preis – Prix Fr. 23.50   | 526   | <b>Raccordements par fiches et réceptacles des câbles haute tension pour équipements à rayons X à usage médical — Dimensions essentielles, méthodes de raccordement, indications sur les contacts et les bornes</b><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 16.— |
|        |   | 527   | <b>Amplificateurs pour courant continu: Caractéristiques et méthodes d'essais</b><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 69.50  |
|        |   | 530   | <b>Méthodes de mesure de l'aptitude à la fonction des bouilloires électriques à usages domestiques et analogues</b><br>(Première édition) Preis – Prix Fr. 16.—   |



# Prüfzeichen und Prüfberichte des SEV

## Estampilles d'essai et procès-verbaux d'essai de l'ASE

Die Prüfzeichen und Prüfberichte sind folgendermassen gegliedert:

1. Sicherheitszeichen; 2. Qualitätszeichen; 3. Prüfzeichen für Glühlampen; 4. Prüfberichte

### 1. Sicherheitszeichen

#### Schalter

Ernst M. Egli, Ingenieurbüro AG, Zürich  
Vertretung der Firma AIRPAX Maryland (USA)

Fabrikmarke: AIRPAX.

Überstromschutzschalter mit magnetischer Auslösung, 1-, 2- und 3-polig.

Typ APG ...: 0,02 ... 15 A 250 V~.  
0,02 ... 30 A 65 V=.

Typ 203 ...: 0,02 ... 10 A 250 V~.

### 2. Qualitätszeichen

--- --- - --- } für besondere Fälle  
ASEV

#### Kleintransformatoren

Ab 1. April 1976

Spielwaren-Zentrale AG, 8048 Zürich  
Vertretung der Firma Titan GmbH,  
Schwäbisch Hall/Württemberg (Deutschland)

Fabrikmarke: 

Spielzeugtransformatoren.

Verwendung: ortsveränderlich, in trockenen Räumen.

Ausführung: nicht kurzschlußsichere Einphasentransformatoren, Klasse 2b. Gehäuse aus Kunststoff. Zuleitung Td mit Stecker Typ 26. Wechselspannungsfest, Gleichspannung regulierbar, Maximalstromschalter, Polwendeschalter und Zweiweggleichrichter.

Primärspannung: 220 V~.

Sekundärspannungen: 3 bis 14 V= und 14 V~.

Leistung: 11,2 VA.

Die Typen 802 und 803 sind vollständig baugleich.

#### Kondensatoren

Ab 1. April 1976

#### Modulator SA, Bern

Vertretung der Firma Ducati Elettrotecnica, Bologna (Italia)

Fabrikmarke: 

Störschutzfilter Ducati, Typ 11.10..., 250 V~, 70 °C.

11.10.01.. 0,47 µF (x) + 2 × 2 500 pF (y)

11.10.11.. 0,47 µF (x) + 2 × 5 000 pF (y)

11.10.21.. 0,47 µF (x) + 2 × 10 000 pF (y)

11.10.31.. 0,47 µF (x) + 2 × 27 000 pF (y)

mit den Induktivitäten

2 × 3 mH/8 A; 2 × 2 mH/10 A; 2 × 1,5 mH/12 A;

2 × 1 mH/15 A; 2 × 0,3 mH/18 A

mit oder ohne Entladewiderstand.

Störschutzfilter in rundem Leichtmetallbecher, mit oder ohne Befestigungsbolzen; Messeranschlusskontakte oder isolierte Anschlusslitzen.

Verwendung: Einbau in Apparate für trockene Räume.

Les estampilles d'essai et les procès-verbaux d'essai de l'ASE se divisent comme suit:

1. Signes distinctifs de sécurité; 2. Marques de qualité; 3. Estampilles d'essai pour lampes à incandescence; 4. Procès-verbaux d'essai

### 1. Signes distinctifs de sécurité

#### Appareils d'interruption

Bureau Technique Ernst M. Egli S.A., Zurich  
Repr. de AIRPAX, Maryland (USA)

Marque de fabrique: AIRPAX.

Déclencheurs électro-magnétiques, à 1, 2 et 3 pôles.

Type APG ...: 0,02 à 15 A, 250 V~.  
0,02 à 30 A, 65 V=.

Type 203 ...: 0,02 à 10 A, 250 V~.

### 2. Marques de qualité

--- --- - --- } pour raisons spéciales  
ASEV

#### Transformateurs de faible puissance

A partir du 1<sup>er</sup> avril 1976

#### Centrale des Jouets S. A., Zurich

Repr. de Titan GmbH, Schwäbisch Hall/Württemberg  
(Allemagne)

Marque de fabrique: 

Transformateurs pour jouets.

Utilisation: Transportables, dans des locaux secs.

Exécution: Transformateurs monophasés non résistants aux courts-circuits, classe 2b. Boîtier en plastique, Aménée de courant Td, avec fiche, type 26. Tension alternative fixe, tension continue réglable. Disjoncteur à maximum de courant, inverseur de pôles, redresseur à deux alternances.

Tension primaire: 220 V~.

Tensions secondaires: 3 à 14 V= et 14 V~.

Puissance: 11,2 VA.


Les types 802 et 803 sont d'une construction identique.

#### Condensateurs

A partir du 1<sup>er</sup> avril 1976

#### Modulator S. A., Berne

Repr. de Ducati Elettrotecnica, Bologna (Italie)

Marque de fabrique: 

Filtres d'antiparasitage Ducati, type 11.10..., 250 V~, 70 °C.

11.10.01.. 0,47 µF (x) + 2 × 2 500 pF (y)

11.10.11.. 0,47 µF (x) + 2 × 5 000 pF (y)

11.10.21.. 0,47 µF (x) + 2 × 10 000 pF (y)

11.10.31.. 0,47 µF (x) + 2 × 27 000 pF (y)

avec les inductances

2 × 3 mH/8 A; 2 × 2 mH/10 A; 2 × 1,5 mH/12 A;

2 × 1 mH/15 A; 2 × 0,3 mH/18 A

avec ou sans résistance de décharge.

Exécution: Filtres d'antiparasitage dans gobelet en métal léger, de section circulaire, avec ou sans boulon de fixation. Raccordement par contacts à lame ou torons isolés.

Utilisation: Dans des appareils pour locaux secs.



## Isolierte Leiter

Ab 1. März 1976

### Oskar Woertz, Basel

Vertretung der Herstellerfirma Dätwyler AG, Altdorf (UR)

Firmenkennzeichen: DÄTWYLER ALTDORF  
Prägung, Aufdruck  
oder Firmenkennfaden.

SEV-Qualitätszeichen: ASEV  
Prägung, Aufdruck  
oder Qualitätskennfaden.

Cu-Tdf-Spezialkabel Woertz,  $5 \times 1,5$  und  $2,5 \text{ mm}^2$  für Woertz-  
Abzweig- und Verteilsystem.

Ab 1. April 1976

### Schweiz. Isola-Werke, Breitenbach (SO)

Firmenkennzeichen: ISOLA BREITENBACH  
prägen, bedrucken oder  
Firmenkennfaden.

SEV-Qualitätszeichen: ASEV  
prägen, bedrucken oder  
SEV-Qualitätskennfaden.

Widerstandskabel zu Fluoreszenzhandlampen:

Tdw-Spezialkabel (zwei- und dreiadrig).

$220 \Omega/\text{m} + 1 \times 0,75 \text{ mm}^2 \text{ Cu}$  und  $220 \Omega/\text{m} + 2 \times 0,75 \text{ mm}^2 \text{ Cu}$ .

Ab 1. Mai 1976

### Huber + Suhner AG, Pfäffikon (ZH)

Firmenkennzeichen: HUBER + SUHNER  
prägen, bedrucken  
oder Firmenkennfaden.

SEV-Qualitätszeichen: ASEV  
prägen, bedrucken  
oder SEV-Qualitätskennfaden.

Thermoplast-Mantelkabel Typ Cu-Tdw  $3 \times 0,75 \text{ mm}^2$ , Spezial-  
kabel mit Isolation aus wärmebeständigem PVC, Fluorpolymer  
oder Radox.

## Installationsrohre

Ab 1. Mai 1976

### Isolierrohrfabrik Hallau AG, Hallau (SH)

Firmenkennzeichen: HALLAU  
Prägung, Aufdruck oder Klebeetikette.

SEV-Qualitätszeichen: ASEV  
Prägung, Aufdruck oder Klebeetiketten.

a) lackierte Stahlpanzerrohre  
Rohr-Nr. 9, 11, 16, 21, 29, 36, 48.

b) verzinkte Stahlpanzerrohre  
Rohr-Nr. 9, 11, 16, 21, 29, 36, 48.

### Löschung des Vertrages

Der Vertrag betreffend das Recht zum Führen des  
SEV-Qualitätszeichens für Kleintransformatoren der  
Firma

*Trafag AG, Gessnerallee 40, Zürich,*

ist wegen Einstellung der Fabrikation von Transformato-  
ren gelöscht worden.

Die genannten Kleintransformatoren dürfen deshalb  
nicht mehr mit dem SEV-Qualitätszeichen versehen in  
Verkehr gebracht werden.

## Conducteurs isolés

A partir du 1<sup>er</sup> mars 1976

### Oskar Woertz, Bâle

Repr. de Dätwyler S.A., Altdorf (UR)

Signe distinctif de firme: Empreinte ou impression  
DÄTWYLER ALTDORF  
ou fil distinctif de firme.

Marque de qualité de l'ASE: Empreinte ou impression ASEV  
ou fil distinctif de qualité  
de l'ASE.

Câble spécial Woertz, type Cu-Tdf,  $5 \times 1,5$  et  $2,5 \text{ mm}^2$ , pour  
système de dérivation et de distribution Woertz.

A partir du 1<sup>er</sup> avril 1976

### Fabrique Suisse d'Isolants, Breitenbach (SO)

Signe distinctif de firme: Empreinte ou impression  
ISOLA BREITENBACH  
ou fil distinctif de firme.

Marque de qualité de l'ASE: Empreinte ou impression ASEV,  
ou fil distinctif de qualité de l'ASE.

Câbles de résistance pour lampes à fluorescence:

Câbles spéciaux Tdw, à deux ou trois conducteurs,

$220 \Omega/\text{m} + 1 \times 0,75 \text{ mm}^2 \text{ Cu}$  et  $220 \Omega/\text{m} + 2 \times 0,75 \text{ mm}^2 \text{ Cu}$ .

A partir du 1<sup>er</sup> mai 1976

### Huber & Suhner S.A., Pfäffikon (ZH)

Signe distinctif de firme: Empreinte ou impression  
HUBER + SUHNER  
ou fil distinctif de firme.

Marque de qualité de l'ASE: Empreinte ou impression ASEV  
ou fil distinctif de qualité  
de l'ASE.

Câble à enveloppe thermoplastique, type Cu-Tdw,  $3 \times 0,75 \text{ mm}^2$ ,  
câble spécial avec isolation en PVC résistant à la chaleur, en  
polymère de fluor ou en Radox.

## Tubes d'installation

A partir du 1<sup>er</sup> mai 1976

### Fabrique de tubes isolants de Hallau S.A., Hallau (SH)

Signe distinctif de firme: Empreinte, impression  
ou étiquette collante HALLAU.

Marque de qualité de l'ASE: Empreinte, impression  
ou étiquette collante ASEV.

a) Tubes armés, d'acier, vernis,  
nos 9, 11, 16, 21, 29, 36, 48.

b) Tubes armés d'acier, zingués,  
nos 9, 11, 16, 21, 29, 36, 48.

### Annulation du contrat

Le contrat concernant le droit à la marque de qualité  
de l'ASE pour transformateurs de faible puissance de la  
maison

*Trafag S.A., Gessnerallee 40, Zurich,*

est annulé pour cause de cessation de la fabrication de  
transformateurs.

Les transformateurs de faible puissance en question ne  
doivent donc plus être mis sur le marché munis de la  
marque de qualité de l'ASE.



# Veranstaltungen – Manifestations

## Technische Hochschulen – Ecoles polytechniques

### Kolloquium des Institutes für Elektrische Anlagen und Energiewirtschaft der ETHZ

#### Programm Sommersemester 1976

15. 6. 76: Elektrowärme und Umweltschutz  
Referent: U. Matta, Baden
29. 6. 76: Der Fremdschichtüberschlag an einer Hochspannungs-Modellanordnung unter besonderer Berücksichtigung der Kurzschlussleistung des Prüfnetzes  
Referent: Dr. B. B. Palit, Zürich
13. 7. 76: Zuverlässigkeits- und Qualitätssicherungsmethoden bei der Entwicklung und Fabrikation von Hochspannungs-Leistungsschaltern  
Referent: K. Spinner, Baden

**Ort:** Hörsaal C1 des ETF-Gebäudes, Sternwartstrasse 7, 8006 Zürich

**Zeit:** 17.15 Uhr

### Seminar des Institutes für technische Physik der ETHZ

#### Programm Sommersemester 1976

14. 6. 76: Applications of Homomorphic Filtering to Seismology  
Referent: Prof. A. Oppenheim, Cambridge, Mass./USA
21. 6. 76: Programmierbare Digitalfilter und Signalprozessoren  
Referent: F. Bonzanigo, Dr. R. Lagadec, Zürich
28. 6. 76: Über den Einfluss beschränkter Wortlängen in digitalen Systemen  
Prof. W. Schüssler, Nürnberg
12. 7. 76: Adaptive rekursive Digitalfilter als Entzerrer und Linearprediktoren  
Referent: St. Horvath, Zürich

**Ort:** Vortragssaal des Institutes für Technische Physik, ETH Hönggerberg

**Zeit:** 16.15 bis 17.30 Uhr

### Seminar des Institutes für Elektronik und des Institutes für Technische Physik der ETHZ

#### Programm Sommersemester 1976

10. 6. 76: Anwenderprobleme an den Schnittstellen zwischen Signalelektronik und Umwelt  
Referent: W. Baer, Zürich
17. 6. 76: Eigenschaften und Anwendungen monolithischer Feldeffekt-Operationsverstärker  
Referent: B. Fischer, Sissach
1. 7. 76: Mikroprozessoren: Anwendungsproblematik im Bereich industrieller Automationsaufgaben  
Referent: Dr.-Ing. E. H. Düll, Seligenstadt, BRD
8. 7. 76: Aufbau und Inbetriebnahme von Mikrocomputersystemen  
Referent: Dr. A. Müller, Zürich
15. 7. 76: Integrierte Schaltungen für elektronische Armbanduhren  
Referent: Dr. A. Gnädinger, Zürich

**Ort:** Hörsaal ETZ 15C der ETHZ, Gloriosastrasse 35, 8006 Zürich  
(Ausnahme: Der Vortrag von W. Baer findet im Hörsaal ETZ 22C statt)

**Zeit:** 17.15 Uhr

### Seminar des Laboratoriums für Hochspannungstechnik der ETHZ

#### Programm Sommersemester 1976

22. 6. 76: Wärmepumpen und Primär-Energie-Einsparung  
Referent: Prof. Dr.-Ing. Th. Rummel, Hannover
6. 7. 76: Hochspannungsprobleme in der Kryoelektrotechnik  
Referent: A. Ulbricht, Karlsruhe

**Ort:** Hörsaal ETF C1 des Fernmelde-/Hochfrequenz-technik-Gebäudes, Eingang Sternwartstrasse 7, 8006 Zürich

**Zeit:** 17.15 bis 18.45 Uhr

### Seminar des Institutes für Automatik und industrielle Elektronik der ETHZ

#### Programm Sommersemester 1976

14. 6. 76: On-line transient stability assessment of power systems  
Referent: Prof. A. El-Abiad, USA
16. 6. 76: Zwei ausgewählte Beispiele der Anwendung digitaler Signalverarbeitung in der Messtechnik  
Referenten: Dr. A. Kündig, Bern, und Dr. J. Weiler, Zürich
30. 6. 76: Identifikation von kontinuierlichen Systemen  
Referent: V. Maletinsky, Zürich
7. 7. 76: Realisierung adaptiver Regelungsverfahren für einen Wärmeaustauscher durch Einsatz eines Prozessrechners  
Referent: Prof. Dr. Ing. H. Unbehauen, Bochum

**Ort:** ETF, Hörsaal E1, Sternwartstrasse 7, 8006 Zürich

**Zeit:** 17.15 bis 19.00 Uhr. Der Vortrag von Prof. El-Abiad findet ausnahmsweise von 17.00 bis 19.00 Uhr statt.

### Kolloquium des Institutes für Elektronik und des Institutes für Fernmeldetechnik der ETHZ

#### Programm Sommersemester 1976

14. 6. 76: Hypothesen über die Differenz zwischen der Struktur eines elektrischen und eines magnetischen Feldes im Vakuum  
Referent: Prof. Dr. St. Hahn, Warschau
21. 6. 76: Nichtlineare Widerstände zur Spannungsbegrenzung  
Referent: Dr. H. P. Klein, Dättwil
28. 6. 76: Transformatorlose Teilnehmeranschluss-Schaltung mit elektro-optischen Kopplern für digitale Hauszentralen  
Referent: P. Vettiger, Rüschlikon
5. 7. 76: Möglichkeiten der Nachrichtenübertragung mit Lichtleitfasern  
Referent: Dr.-Ing. H. J. Heyke, Backnang, BRD
12. 7. 76: Entwurfsmethode für Prozessrechnerprogramme und Steuerschaltungen nach dem Petri-Netz-Verfahren  
Referent: Dr.-Ing. W. Gottschalk, Braunschweig

**Ort:** Hörsaal ETF C1 der ETHZ, Sternwartstrasse 7, 8006 Zürich

**Zeit:** 17.15 Uhr

### Ecole polytechnique fédérale de Lausanne EPFL

La chaire d'Electromagnétisme et d'Hyperfréquences organise une conférence en anglais sur le thème:

«Spacecraft antennas and surface phenomena»

Conférencier: Prof. K. G. Balmain, Toronto (Canada)

**Lieu:** Auditoire DE51 du Département d'Electricité de l'EPF-L, Chemin de Bellerive 16, Lausanne.

**Date:** 15 juin 1976 à 17.15 h